

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ



Хроника

УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-168-172

X МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ФОРУМ «ЯЗЫКИ. КУЛЬТУРЫ. ПЕРЕВОД»

Дарья Сергеевна Зигмантович

Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: dashazigmantovich@mail.ru

10TH INTERNATIONAL RESEARCH AND EDUCATION FORUM LANGUAGES. CULTURES. TRANSLATION

Daria S. Zigmantovich

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: dashazigmantovich@mail.ru

С 28 по 30 сентября 2023 года в филиале Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в городе Ереване в рамках Года русского языка как языка межнационального общения в странах СНГ прошёл X Международный научно-образовательный форум «Языки. Культуры. Перевод», приуроченный к 200-летию со дня рождения русского педагога К.Д. Ушинского, 270-летию Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и 80-летию Российской академии образования. Форум был организован Высшей школой перевода (факультетом) МГУ имени М.В. Ломоносова совместно с Российской академией образования при поддержке фонда «Русский мир».

Международный научно-образовательный форум «Языки. Культуры. Перевод», организуемый Высшей школой перевода (фа-

культетом) Московского университета ежегодно с 2013 года при поддержке организаций-партнёров, — это открытая площадка свободного обмена мнениями специалистов по актуальным вопросам межъязыковой и межкультурной коммуникации в глобальном мире.

Всего в работе Форума, проходившего в гибридном формате, приняло участие более 80 специалистов, учёных в области теории и методологии перевода, филологии, лингвистики, педагогики, межкультурной коммуникации и других отраслей гуманитарных наук из Австрии, Армении, Болгарии, Великобритании, Греции, Грузии, Индии, Испании, Италии, Китая, Франции, Японии. Участники Форума также представляли учебные заведения и научно-исследовательские центры различных городов Российской Федерации: Бирска, Владикавказа, Донецка, Елабуги, Иркутска, Коломны, Москвы, Новосибирска, Перми, Ростова-на-Дону, Рыбинска, Санкт-Петербурга, Саранска, Тамбова, Томска, Ульяновска, Челябинска и многих других городов.

Участники Форума (учёные, практикующие переводчики, преподаватели, аспиранты и учащиеся выпускных курсов) обсудили такие важные вопросы, как дидактика перевода, лингводидактика, теория и методология перевода, взаимодействие культур и особенности межъязыковой коммуникации, роль русского языка как языка межнационального общения.

Президент Российской академии образования Ольга Юрьевна Васильева в своём приветствии участникам отметила, что Форум является «значимым событием в сфере гуманитарных наук и образования, подчёркивающим просветительскую и воспитательную миссию перевода как вектора культурных ценностей и научного знания в условиях многоязычия и культурного разнообразия».

С приветственными речами перед собравшимися выступили академик-секретарь отделения образования и культуры Российской академии образования, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова и председатель организационного комитета Форума Николай Константинович Гарбовский, первый секретарь посольства Российской Федерации в Республике Армения Мария Александровна Коротина, заместитель исполнительного директора по учебной работе филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в Ереване Жан Григорьевич Багиян, директор Московского культурно-делового центра «Дом Москвы в Ереване» Ваграм Вардкесович Карапетян, координатор проектов и образовательных программ Российского центра науки и культуры в Ереване

Айгуль Аглымовна Шамсутдинова, директор Санкт-Петербургского филиала Фонда «Русский мир» Олег Леонидович Муковский.

В приветствиях подчёркивалась важность проведения подобных мероприятий для профессионального роста молодых учёных, укрепления сотрудничества и дружбы между народами, воспитания бережного отношения к национальной самобытности каждого народа и сохранения языкового и культурного многообразия в мире. Высказывались слова благодарности в адрес оргкомитета Форума в лице директора Высшей школы перевода Московского университета «за проявленную волю и решимость в проведении Форума, несмотря на непростые времена во имя укрепления российско-армянского гуманитарного сотрудничества и многолетней дружбы между народами Армении и России».

Пленарное заседание началось с открытой лекции академика РАО Николая Константиновича Гарбовского «Язык и перевод», в которой были освещены цели изучения иностранных языков и соответствующие методы освоения, а также обозначены вызовы, стоящие перед учителями и преподавателями иностранных языков. Отдельное внимание Н.К. Гарбовский уделил опасностям одностороннего подхода в понимании прагматики обучения иностранным языкам.

Работа Форума продолжилась в рамках научных секций, организованных по предварительно определённым направлениям, которые получили следующие названия:

- Культурно-этические и социально-прагматические аспекты многоязычной коммуникации.
- Современные концепции лингводидактики и дидактики перевода: материалы и технологии.
- Художественный текст как объект переводческой интерпретации.
- Взаимодействие культур и вопросы образования в межкультурной коммуникации.
- Методология перевода: стратегии, способы, приёмы.
- Теория и методология перевода.
- Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей.

В общей сложности в рамках представленных выше секций было заслушано 70 докладов, представление которых завершалось широкими дискуссиями, что подтверждает актуальность и своевременность поднятых во время работы Форума проблем и вопросов. Опытные специалисты и известные учёные поделились опытом с молодыми исследователями, изучающими проблемы межкуль-

турного общения, перевода, преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного.

Модераторами работы научных секций выступили учёные и преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова: доцент Есакова Мария Николаевна, доцент Костикова Ольга Игоревна, доцент Кульгавчук Марина Викторовна, доцент Лыткина Оксана Ивановна, доцент Мешкова Елена Михайловна, старший преподаватель Алевич Анисия Вячеславовна, старший преподаватель Басова Мария Владимировна, старший преподаватель Воюцкая Александра Анатольевна, старший преподаватель Зигмантович Дарья Сергеевна, старший преподаватель Жгунёва Светлана Андреевна, преподаватель Заонегина Светлана Владимировна, преподаватель Леоненкова Екатерина Дмитриевна, преподаватель Селезнева Александра Ильинична.

Далее участники Форума приняли участие в работе круглых столов и мастер-классов по методике преподавания русского языка как иностранного, основам ораторского искусства, теории и дидактике перевода. Преподаватели Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова Александра Ильинична Селезнева и Александр Леонидович Пак поделились секретами овладения переводческим мастерством и ораторским искусством на специально подготовленных мастер-классах («Каждое слово имеет значение: перевод рекламных текстов»; «Формирование личностной компетенции устного переводчика»; «Основы сценической речи и ораторского искусства»; «Развитие голоса, интонационного диапазона и слуха в профессиональной коммуникации»).

Живой интерес участников вызвали дискуссии в ходе работы круглых столов: «Каким должен быть текст на уроке русского языка как иностранного», «Русская культура: предмет изучения или инструмент обучения на уроке русского языка как иностранного?», «Актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного и неродного». Руководили работой круглых столов доцент Марина Викторовна Кульгавчук, доцент Оксана Ивановна Лыткина и преподаватель Светлана Владимировна Заонегина.

Завершился форум 30 сентября в Международный день перевода открытой лекцией заместителя директора по научной работе Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова доцента Ольги Игоревны Костиковой «Просветительская деятельность переводчиков». Выбор темы лекции обусловлен тем, что армянская земля, испокон веков находившаяся на пересечении важнейших цивилизационных коммуникаций, славится достижениями

своих переводчиков, ярчайший из которых переводчик-письмоворец Месроп Маштоц — просветитель, миссионер, переводчик Библии и основоположник национальной школы и педагогической мысли, чья цивилизаторская миссия для армянского народа столь же велика, как и миссия славянских просветителей Кирилла и Мефодия для русской культуры. Особое внимание в лекции было уделено деятельности современника Месропа Маштоца, наставника и покровителя переводчиков, автора выдающегося труда — Вульгаты — перевода Библии на латинский язык — Святому Иерониму.

Логическим завершением форума стала его культурно-познавательная часть, которая включала в себя экскурсию в духовный центр Армении Вагаршапат, более известный как Эчмиадзин, где в начале V века был создан церковный собор, принявший решение о создании армянского алфавита и перевода Библии. Участники побывали в церкви Святой Рипсимэ и смогли насладиться величием Эчмиадзинского кафедрального собора — главного храма Армянской апостольской церкви, расположенного на территории Эчмиадзинского монастыря.

За дни работы Форума докладчики и слушатели из разных городов мира поделились наблюдениями и размышлениями относительно прошлого, настоящего и будущего переводческой деятельности; рассмотрели историю и современное состояние русского языка, проблемы обучения русскому языку как иностранному и как родному; обсудили судьбы произведений русской литературы в мировом культурном пространстве; подняли актуальные вопросы дидактики перевода в современных условиях цифровизации общества. Они выразили глубокую благодарность организаторам и участникам Форума и подчеркнули, что ежегодный международный научно-образовательный форум молодых исследователей «Языки. Культуры. Перевод» является важным научным мероприятием и для преподавателей, и для переводчиков, и для филологов, и для лингвистов, и для всех тех, кому дороги русская культура и русский язык, и выразили надежду на встречу в будущем году на XI Международном форуме.